

ལུ་གཏོར་བཞུགས་སྒྲོལ།

LUTOR ZHUK SO

Lutor - ofiarowanie dla Nagów



Krótkie wprowadzenie do Praktyki Nagów (Lu) i powiązanych ofiarowań udzielone przez Menri Gesze Nyima Kunchap

Lubum, słowa oświeconego nauczyciela Tonpy Shenraba:

“Ziemia jest ciałem Nagów (Lu), Nyen, Sadak. Woda to krew Nagów (Lu), Nyen, Sadak. Ogień jest żarem Nagów (Lu), Nyen, Sadak. Powietrze jest oddechem Nagów (Lu), Nyen, Sadak. Drzewa są kanałami Nagów (Lu), Nyen, Sadak. Góry i skały to kości Nagów (Lu), Nyen, Sadak .”

Gdy ludzie wykopują ziemię, niszczą święte kamienie, ścinają potężne drzewa, dewastują formacje skalne, zatruwają wielkie zbiorniki wodne lub likwidują lasy, nieuchronnie wyrządzają tym krzywdę Nagom (Lu), Nyen i Sadak, którzy kontrolują pięć elementów natury. W konsekwencji, równowaga podstawowych elementów zostaje zaburzona, na poziomie zewnętrznym powoduje to straszne katastrofy, takie jak trzęsienia ziemi, dzikie pożary, huragany, tsunami i wiele innych rodzajów niepomyślnych okoliczności, na poziomie wewnętrznym szkody dla zdrowia i dobrobytu czujących istot. W szczególności człowiek, doświadcza różnego rodzaju zmian chorobowych związanych z Nagami, takich jak nowotwory, choroby skóry, artretyzm, obrzęki, słabe krążenie i inne poważne dolegliwości. Tonpa Shenrab, dzięki swojej oświeconej świadomości, dostrzegłszy wszystkie szkody wyrządzone światu i jego mieszkańcom, przekazał różne nauki i metody łagodzenia wewnętrznych i zewnętrznych przeszkód, obejmujące trzy cykle nauk o Lu - "Białych", "Czarnych" i "Wielobarwnych", jak również metody składania ofiar oczyszczających, takich jak Lu-chö (ofiarowanie różnorodne), Lu-sang (ofiarowanie dymu) i Lu-tor (ofiarowanie wody) w wersjach rozbudowanych, średniej długości i zwięzłe. W związku z tym, praktyka ofiarowania wody Lu-tor pochodzi od samego Tonpy Shenraba.

Jeśli ktoś chce od czasu do czasu zwrócić się do Lu z tym specjalnym rytuałem, najlepiej jest wybrać odpowiedni czas. Istnieją szczególne dni podczas trzech miesięcy wiosny i trzech miesięcy jesieni, które są bardziej sprzyjające dla składania ofiar Lu, podczas gdy zimowe i letnie

miesiące są powszechnie uważane za niepomyślne dla tych rytuałów; taka jest tradycja Buddystów i Bonpo z Lo (Mustang), Dolpo, Humla i innych regionów w Himalajach. Każde gospodarstwo domowe, które ufa i szanuje Lu, będzie miało specjalną świątynię poświęconą im na niższym poziomie domu. Sanktuarium to musi być wypełnione specjalnymi substancjami cenionymi przez Lu i uformowanymi w kształt świątyni. Składanie próśb i ofiar rytualnych, takich jak ta praktyka Lu-tor, są wykonywane przed tą świątynią każdego roku w pomyślne dni na wiosnę i jesień. Ta unikalna starożytna tradycja jest zachowana we wszystkich wioskach, gdzie ludzie szanują Lu.

Aby stworzyć Lumen (lek dla Lu), łączy się razem wiele różnych ziół, następnie jest on regularnie ofiarowywany. Mamy także trzy białe substancje - jogurt, mleko i masło, oraz trzy słodkie substancje - cukier, melasę i miód, jak również pięć rodzajów zbóż które, są przygotowywane do rytuału. W ofierze mogą znaleźć się również piękne kwiaty, jednak muszą być one pozbawione kolców i być nietrujące. Do przeprowadzenia rytuału zawsze używa się czystej wody źródlanej. Ofiarowanie wykonujemy rano, lub przed południem. W dniu rytuału należy unikać jedzenia soli, czosnku, cebuli, mięsa oraz powstrzymać się od picia alkoholu.

W Zhang-Zhung, Tybecie, Dolpo i innych regionach Himalajów tradycja wykonywania tych ofiarowań zachowała się od wielu tysięcy lat i trwa nieprzerwanie do dnia dzisiejszego. Rytuały te wykonuje się nie tylko w celu przeciwdziałania zakłóceniom żywiołów, ale także w celu zapewnienia opadów deszczu w odpowiednim czasie, dobrych zbiorów, osiągnięcia bogactwa, pomyślności oraz zwiększenia swoich wpływów i ogólnego dobrobytu. Często stosuje się ją również do leczenia chorób związanych z Lu oraz do przedłużania życia. Mieszkańcy Himalajów uważają te metody za bardzo ważne i darzą je dużym zaufaniem.

Menri Geshe Nyima Kunchap

Praktyczny przewodnik po rytuale

Ten praktyczny przewodnik do praktyki ofiarowania wody oparty jest na wykładach Khenpo Gesze Rinczena Tenzin Rinpocze, jak również na instrukcjach udzielanych przez tak kompetentnych lamów jak Jangton Lama Szerab Tenzin Rinpocze, Gesze Nyima Kunchap Rinpocze i Zhu Lama Khyimsar Rinpocze. Pierwotnie nauki te zostały udzielone w sposób nieformalny i nie były przeznaczone do sporządzenia pisemnego zapisu. Ostateczny tekst ten został obszernie zredagowany przez tłumacza, aby zapewnić łatwość zrozumienia w języku angielskim. Drobiazgowo zadbano również o zachowanie znaczenia w pełnej zgodności z tradycjami Yungdrung Bon.

Lutor jest wspaniałą metodą praktykowania szczodrości i jest dostępny dla każdego, kto ma wystarczająco dużo dobroci i czystych intencji. Korzystne połączenie z Lu daje nam wiele korzyści. Zdrowie, dobrobyt, pomoc w sprawach osobistych i pomoc w rodzeniu dzieci. Ofiara Lu może również pomóc w leczeniu różnych chorób, takich jak dolegliwości skórne, alergie, otyłość, słabe krążenie w organizmie, guzy i różne inne problemy zdrowotne. W szczególności Lu silnie związane są z żywiołami Ziemi i Wody, dlatego mogą pomóc nam w chorobach wynikających z braku równowagi tych podstawowych elementów natury[1]. Ogólnie rzecz biorąc, można prosić Lu o pomoc w odniesieniu do każdej światowej sprawy. Prosząc o pomoc w jakiejś sprawie, można oczekiwać rezultatów powtarzając rytuał 1000 razy, a tym samym recytując mantrę około 100 000 razy.

Aby zachować dobre relacje z Lu, ważne jest, aby być świadomym działań, które wyrządzają im krzywdę. Jak wspomniał już wyżej Geshe Nyima Kunchap, należy unikać beztroskiego kopania ziemi, zakłócania naturalnego przepływu wody w źródłach, rzekach i jeziorach, używania materiałów wybuchowych w przyrodzie czy powodowania zanieczyszczeń przemysłowych lub domowych. Współczesne życie ludzkie jest takie, iż niektóre z tych działań mogą być nieuniknione. W takim przypadku, wskazane jest, aby najpierw złożyć serdeczne ofiary

Lu, prosząc o pozwolenie i spłacić ewentualny dług, który mógłby zostać zaciągnięty; nie jest to odmienne od budowania domu na cudzej własności.

Lu lub Nagowie w Sanskrycie (będę używał obu słów zamiennie) są istotami o cyklicznej egzystencji i nie są odpowiednim źródłem Schronienia. Są one generalnie nieświadome Ostatecznej Natury rzeczywistości i, tak jak wszystkie istoty w sześciu sferach, cierpią i są napędzane przez pięć trucizn. Pod wieloma względami są one podobne do ludzi, aczkolwiek dla nas wydają się posiadać magiczne moce uzdrawiania, zdolność sprowadzania pomyślności, jak i również wywoływania trudnych okoliczności. Z powodu zdolności do pomagania ludziom w sprawach doczesnych, wiele tradycji szamańskich postrzega Nagów jako bóstwa i polega na nich jako na źródle wyzwolenia. Według tradycji Bon, Lu są jedną z Ośmiu Klas Duchów[2]. Nie są one ani z natury dobre, ani złe. Jak w przypadku każdej istoty w cyklicznej egzystencji, karmiczne powiązania z przeszłości mogą manifestować się w różny sposób, czasami powodując trudne okoliczności. Każdy, z kim wchodzimy w interakcję w tym świecie niepewności, w jakimś poprzednim życiu był naszą najdroższą matką. Istotne jest, aby pamiętać o tym i podchodzić do Lu z altruistyczną życzliwością, najwyższą troską o ich dobrostan i dążyć do dzielenia się swoim połączeniem z nauką, aby wszystkie istoty, w tym Lu, mogły ostatecznie osiągnąć absolutną wolność od cierpienia. Lu nie można umieścić w jednej z sześciu sfer egzystencji[3]. W zależności od ich indywidualnego rodzaju cierpienia, mogą doświadczać stanów od głodnego ducha[4] do półboga[5]. Generalnie, jako jedna z Ośmiu Klas, są uważani za półbogów. Podobnie jak ludzie, doświadczają szczęścia, życzliwości i hojności i podobnie jak my, mogą być unoszone przez pięć trucizn. Niektórzy z Lu są duchowymi opiekunami, wielu otrzymuje błogosławieństwa od Tonpy Shenraba i jego oświeconych nauk, a wszyscy są po prostu czującymi istotami szukającymi ostatecznego szczęścia. Trzeba o tym pamiętać, zwłaszcza podczas wykonywania rytuałów i różnych metod obcowania z nimi.

Jest to praktyka szczodrości, w zależności więc od czystości intencji, korzyści z dobrze przeprowadzonego rytuału mogą być ogromne i dostrzegalne przez wiele żyć. Na koniec każdej praktyki, konieczne jest poświęcenie nagromadzonej zasługi dla dobra wszystkich czujących istot bez uprzedzeń. Ofiara Lutor należy do Nangshen Tegpa, drugiego pojazdu w Yungdrung Bon,

który może być zastosowany do postępu na ścieżce duchowej. Na tym poziomie praktyki główną uwagę zwraca się na kosmiczną harmonię, naprawianie długów karmicznych i gromadzenie zasług. Jednakże szczodrość może być stosowana na każdym poziomie filozoficznym i nawet jeśli Lutor należy do łatwiej dostępnego pojazdu, zaawansowany praktykujący będzie w stanie używać go z łatwością i w ten sposób przynosić pożytek czującym istotom, nie zakłócając swojego intymnego duchowego spojrzenia.

Linia i błogosławieństwo Lutor zaczyna się od samego Buddy Tonpy Shenraba. W rzeczywistości, mantra którą, używamy w tym rytuale są to jego rzeczywiste słowa. Przekaz linii trwał nieprzerwanie w sferze ludzkiej aż do ósmego wieku naszej ery, kiedy to za panowania tybetańskiego króla Trisonga Detsena Yungdrung Bon doświadczył poważnych prześladowań politycznych. Gyerpung Drenpa Namkha, jeden z największych mędrców wszech czasów, ukrył ten tekst wraz z wieloma innymi pismami Bonpo wewnątrz ścian, posągów i zastrzeżonych miejsc w klasztorze Samye, gdy był on budowany. Ten święty skarb został później odkryty przez trzech indyjskich aczarjów, którzy następnie sprzedali go Zibonowi Gurwo. Przed spotkaniem z trzema aczarjami, Zibon Gurwo otrzymał wszystkie abhiszeki i błogosławieństwa od samej oświeconej bogini Yeshe Walmo. Od tego momentu linia kontynuowana jest nieprzerwanie do dnia dzisiejszego. Najlepiej uzyskać jest przekaz ustny praktyki od posiadacza błogosławieństwa, takiego jak własny Lama lub doświadczony inny praktykujący. Jednak w tych trudnych czasach może być trudno uzyskać przekaz osobiście. Obecnie otrzymywanie instrukcji i błogosławieństw przez Internet szybko staje się normą w praktyce osobistej. Niemniej jednak, należy dążyć do uzyskania właściwego przekazu przy pierwszej dostępnej okazji.

Rytuał, Lutor polega na ofiarowaniu różnych substancji. Przy odrobinie przygotowania, jest on bardzo łatwy do wykonania. Główna substancja ofiary to Lumen, co dosłownie tłumaczy się z tybetańskiego jako "lekarstwo dla Lu". Lumen zawiera wiele różnych składników i może być nabyty od konkretnego Lamy lub z klasztoru. Większość dużych klasztorów Bonpo posiada różne zestawy substancji do praktyki tantrycznej dostępne poprzez klasztorny sklep. Oczywiście zestawy te są nieco trudniej dostępne na Zachodzie, ale wcale nie są niemożliwe do dostania. Dobrze jest używać tych substancji w ilościach stosowanych w homeopatii. Jeśli twój Lama lub

inny praktykujący ofiarował rilbu (patrz niżej), dobrze jest rozkruszyć jeden lub dwa do większej mieszanki. Wszystkie substancje są tam po to, aby zapewnić pomyślne połączenie z Lu, więc rozcieńczanie ich jest całkowicie dopuszczalne.

Jako główną substancję należy przynajmniej przygotować misę z czystą wodą, która następnie jest wzbogacana o błogosławieństwo linii, czystą intencję, moc mantry i nieskończoną energię umysłu stosowaną w wizualizacji. Lecz traktujmy to jako absolutne minimum. W praktyce prawie zawsze można przygotować bogatszą ofiarę i takiej możliwości nie należy ignorować. Na przykład do wody możemy dodać różne substancje, które są wymienione w tekście głównym. Łatwo znajdziemy czyste nietrujące kwiaty, które rosną bez kolców na łodydze, dodajmy więc ich płatki do mis ofiarnych. Naturalny szafran jest bardzo wygodny w użyciu. Trzy białe substancje (którymi są mleko, jogurt i masło) oraz trzy słodkie substancje (cukier, miód i melasa lub brązowy cukier) można znaleźć w większości lokalnych sklepów. Ziarna takie jak pszenica, żyto, kasza, jęczmień, ryż, kasza manna itp. są znakomite do ofiarowania, podczas gdy gryka i groch powinny być unikane. Biorąc pod uwagę duży wybór, bardzo dobrze jest używać mleka od białej krowy lub białej kozy, ale każde naturalne mleko krowie będzie wystarczające, a pełnotłuste mleko jest najlepsze.

Należy unikać produktów owczych, w tym mleka i jogurtów. Do ofiary dodajemy tylko tekstylia roślinne - bawełna (waciki, pocięte nitki materiału o różnym kolorze itp.), len również jest w porządku, natomiast należy unikać materiałów pochodzenia zwierzęcego.

Jak w przypadku każdej ofiary rytualnej, wszystkie substancje, w tym tekstylia, powinny być naturalne, a nie syntetyczne czy wykonane z plastiku. Idealnie byłoby, gdyby misy używane do ofiarowania były wykonane z kryształu, ze względu na jego silny związek z siłą życiową Nagów, podobnie jak turkus jest przeznaczony dla ludzi, a biała muszla konchy dla istot w sferach boskich, jednakże każdy z Pięciu Metali Szlachetnych[6], takich jak brąz czy srebro oraz kamienie szlachetne i półszlachetne, takie jak lapis-lazuli, turkus, koral, szafiry, a nawet diamenty mogą być używane w Tormie. Misy ofiarne, kamienie i metale mogą być powtórnie wykorzystane w następnym rytuale, nie ma potrzeby wysypywania ich wraz z jednorazowym elementem ofiarowania.

Aby ułatwić przygotowania, możemy sporządzić jednorazową część ofiary w kulkach z mąki. Lu-men, szafran, trzy białe substancje, trzy słodkie substancje, nici bawełniane i inne składniki, które nie psują się łatwo, dodaje się do mąki i robi z nich małe kulki. Po wyschnięciu mogą być przechowywane przez długi czas i używane w zależności od potrzeb. Nazywa się to toril, w skrócie torma rilbu, co oznacza "kulki z substancji ofiarnych". Pięć metali szlachetnych i różne kamienie mogą być włączone poprzez zeszlifowanie z nich trochę pyłu szlachetnego do mąki za pomocą pilnika do metalu. W rezultacie, w czasie rytuału, przygotowanie to zajmie tylko kilka minut.

Misy do ofiarowania wody mogą być ustawione na wiele sposobów. Lutor jest często wykonywany po Chutor - bardziej ogólnej praktyce ofiarowania z użyciem wody. W tym przypadku dobrze jest użyć tego samego ustawienia mis, dodając jedynie trochę świeżej wody z mlekiem, lu-men i być może kilka kwiatów do tormy używanej do Chutor.

Możliwe są różne aranżacje mis - od prostych do bardziej rozbudowanych. Najprostszy sposób to ułożenie 5 lub 7 mis w linii, tak jak przy codziennym ofiarowaniu wody. Bardziej rozbudowana konfiguracja obejmuje 10 naczyń - jedną misę, wystarczająco dużą, aby pomieścić wszystkie jednorazowe substancje razem, oraz 9 mniejszych mis z centralną, podniesioną wyżej na trójnogu, takim samym jak w przypadku praktyki Chutor. W zależności od tego, co jest używane do podniesienia środkowej misy, można zastosować trzy lub cztery proste deski, aby stworzyć kwadrat na górze dużego naczynia, opierając je na krawędziach dużej misy. Ma to na celu jedynie zapewnienie wsparcia dla pozostałych mniejszych naczyń. Górna misa trafia na środek, który jest podniesiony ponad wszystkie pozostałe.

Można również umieścić małą płytkę pomiędzy statywem a górną misą, aby zapewnić dodatkową stabilność. Równie dobrze możemy użyć ładnej, wysokiej kryształowej szklanki. Osiem pozostałych mniejszych mis umieszcza się wokół krawędzi - po trzy z każdej strony. W efekcie końcowym będzie to wyglądało jak torma Chutor z 8 dodatkowymi misami do ofiarowania umieszczonymi na wierzchu. Takie ustawienie jest szczególnie wygodne przy wielokrotnym powtarzaniu rytuału, ponieważ pozwala na spływanie mleka i wody przez krawędzie do dużego naczynia, gdy do mniejszych mis dodawane są kolejne substancje ofiarne

przy każdym powtórzeniu rytuału. Zamiast ustawiać deseczki, można po prostu położyć cały zestaw na dużym talerzu. Alternatywą może być ustawienie 8 mniejszych mis wokół większej misy, co przy pojedynczym powtórzeniu rytuału sprawdzi się równie dobrze. Dla minimalnej konfiguracji możemy ułożyć 9,7 lub nawet 5 mis w okręgu, umieszczając jedną w środku, lub po prostu układając je w linii prostej.

Najlepiej jest zrobić lutor wcześniej rano, a po ofiarowaniu, oczyścić misy i ułożyć je w zwykły codzienny sposób. Na koniec, po ostatecznym poświęceniu zasługi, substancje ofiarne należy w odwrotnej kolejności wlać do dużego naczynia, a następnie wyrzucić w niezanieczyszczone miejsce na łonie natury. Po ustawieniu tormy, w misy ofiarne zazwyczaj najpierw wrzuca się suche substancje, takie jak lumen, ryż i różne zboża, następnie trzy białe i trzy słodkie, a na końcu wodę z mlekiem.

Najwygodniej jest gdy do wlewania substancji, użyjemy średniej wielkości słoika z uchwytem pod kątem 90 stopni, jednak każdy czysty słoik na mleko będzie odpowiedni. Przy wszystkich ofiarach dla Nagów, pomyślnie jest użycie szkła lub kryształu jako materiału w jakiegokolwiek części tormy, miedziany słoik do praktyki Chutor jest bardzo często używany zamiast tego. Idealnie jest gdy torme umieszczamy na białej lub wielokolorowej tkaninie. Należy unikać koloru czarnego. Lutor możemy wykonać w naturze w specjalnym miejscu Lu, np. obok źródła, naturalnego zbiornika wodnego lub obok potężnego drzewa, w długich wijących się wąwozach między formacjami skalnymi.

Kiedy wykonujemy rytuał przy specjalnej okazji w związku z konkretnym celem, miejsce powinno być centralne dla lokalnego Naga. Na przykład, przed rozpoczęciem kopania pod fundamenty nowego domu, dobrze jest wykonać Lutor w tym samym miejscu, w którym ma powstać budynek. Jako regularna praktyka szczodrości, Lutor może być wykonywany przed ołtarzem, który reprezentuje zaufanie do ostatecznego schronienia i ścieżki do oświecenia, jednak każde czyste miejsce jest akceptowalne.

Podczas rytuału używane są płaskie rytualne dzwonki zwane "ting-szia", których dźwięk powstaje poprzez uderzanie o siebie dwóch metalowych krążków. Ponownie, są one takie same jak te używane do Chutoru. Ting-szia można znaleźć w sklepach sprzedających przedmioty

rytualne. Są one wykonane z miedzi, brązu, srebra lub kombinacji metali. Rozmiar nie ma znaczenia dla rytuału, jednak w przypadku praktyk grupowych dobrze jest mieć większe ting-szia, a do użytku osobistego wygodniejszy jest mniejsze. Jakość zestawu ting-szia, jak każdego instrumentu muzycznego, choćby najprostszego, zależy przede wszystkim od kunsztu wykonania. Dobrej jakości ting-szia będzie rezonowało z czystą równą nutą. Wydawanie większej sumy pieniędzy na przedmioty rytualne jest jednym ze sposobów składania ofiar oświeconemu schronieniu, ale bądź ostrożny, aby widzieć to dokładnie takim jakim jest i nie wpaść w absurdalną pułapkę bycia dumnym z posiadania.

Można również wykonywać tę praktykę nawet bez pełnego tradycyjnego zestawu substancji. Z wewnętrzną wiarą w Schronienie i dobroć Oświeconej Intencji, możliwe jest wykonanie tego regularnego rytuału z jedną misą czystej wody i jednym kwiatem. Błogosławieństwo linii, mantry i dobroć przejawiająca się w wizualizacji jest tym, co czyni praktykę udaną. Jednakże, jeśli to możliwe, należy dołożyć wszelkich starań, aby zorganizować bardziej urozmaicone ofiary. Tradycja ma swój cel i posiadanie ładnej, dużej tormy na rytuał jest zawsze preferowane.

Przed rytuałem dobrze jest odmówić wstępne modlitwy, aby przygotować umysł do szczerzej praktyki. Obejmują one modlitwy przyjęcia schronienia, kultywowania oświeconej motywacji, a także krótki rytuał oczyszczający w celu poświęcenia substancji. Kiedy Lutor jest wykonywany w połączeniu z Ciutorem, są one już obecne w tekście Ciutoru, nie ma potrzeby powtarzania ich dwa razy. Gdy wykonujesz rytuał oddzielnie, użyj modlitw, które są ci najbardziej znane. Oczyszczenie jest zwykle wykonywane z użyciem wody i kadzideł. Większość tekstów dotyczących rytuałów oczyszczania wyraźnie wskazują, substancje materialne które, reprezentują bezinteresowną niedualność i oczyszczającą wolność pierwotnej mądrości. W zależności od używanego pojazdu duchowego i sposobu, w jaki cierpienie jest oczyszczane zgodnie z tym pojazdem, oświecone cechy wrodzonej pierwotnej mądrości są przywoływane do oczyszczenia na różne sposoby. Trzymając się fundamentalnego poglądu własnej ścieżki duchowej, ważne jest, aby zrozumieć, jak ta sama esencja przedstawiona jest w innej metodzie lub tekście, który jest stosowany. Każda metoda opiera się na określonym spojrzeniu na Naturę

i podstawową przyczynę cierpienia - czym są splamienia i jaka jest najskuteczniejsza metoda oczyszczania ich. Starając się wewnątrznie poszerzyć i rozwinąć własny pogląd duchowy, można zachować pokorę w działaniu i nadal formalnie stosować metody i modlitwy właściwe dla używanego pojazdu. Taka jest właśnie tradycja. Aby w pełni zrozumieć to znaczenie, należy uzyskać odpowiednie instrukcje od kompetentnego Lamy.

Jak w przypadku każdej sadhany, najpierw należy przyjąć schronienie. Tutaj podstawowym schronieniem jest Pierwotna Mądrość w formie Shenlha Okar. Najlepszym schronieniem jest urzeczywistnienie Natury Pierwotnej Mądrości w ramach własnego doświadczenia poprzez studiowanie i praktykę, pod przewodnictwem wykwalifikowanego Lamy. Następnie przyjmujemy również schronienie we wszystkich prawdziwych naukach, które prowadzą czujące istoty z dala od cierpienia w kierunku dobroci. Wieczna Oświecona Nauka (Yungdrung Bon) odnosi się tutaj do wszystkich ścieżek prawdziwej dobroci, które mogą prowadzić czujące istoty do wyzwolenia. Istota nie ogranicza się tutaj do jednej kultury, języka czy konkretnej tradycji religijnej, ale do wszystkich ważnych ścieżek duchowych. Następnie przyjmujemy schronienie w świętych przewodnikach duchowych. Są oni określani jako "Lama". "La" oznacza schronienie w autentycznych oświeconych naukach, a "ma" kochanie wszystkich czujących istot jak własnej matki. Lama jest więc każdym, kto działa z bezinteresowną miłością i równą troską o wszystkie istoty, polegając jednocześnie na czterech źródłach duchowego Schronienia - Buddach, oświeconych naukach, świętych mędrkach i nauczycielu - korzeniu wszelkiej duchowej wiedzy. Na koniec przyjmujemy schronienie w Ludrub Yeshe Ningpo. Był on pierwszym Lamą, który otrzymał te nauki od Tonpy Shenraba. Yeshe Ningpo był wielkim mędrce, dobrze znanym ze swojego związku z Nagami. Będąc uczniem Tonpy Shenraba, przyniósł wiele nauk do ich sfery i był bardzo pożyteczny dla Lu. W podzięce, jako człowiek, otrzymał wiele niezwykłych zdolności. Z tego powodu jest z szacunkiem nazywany "Ludrub". Studenci nauk Wielkiej Doskonałości Zhang-Zhung (Zhang-Zhung Nyen Gyud) mogą znać go jako jednego z 24 dzierżawców linii, którzy osiągnęli pełne oświecenie, manifestując Ciało Tęczowego Światła. Był on naprawdę wielkim mistrzem duchowym.

Wszystkie korzyści z rytuału pochodzą z niewyczerpanej mocy naszego własnego umysłu. W altruizmie, wolnym od ja, troskliwa miłująca dobroć ma swobodę przejawiania się w różnych mentalnych i werbalnych aktywnościach rytuału - wizualizacji i mantrze. Przy pomocy substancji zapewniających pomyślnie połączenie, błogosławieństwo Tonpy Shenraba i mistrzów linii jest dzielone z królestwem Lu. Po zapoznaniu się z praktycznymi aspektami tradycyjnego podejścia, które ma nas prowadzić do szlachetnego działania, można zastosować wszystkie aspekty rytuału w radosnej wolności. Jest to czas, w którym można zapomnieć o swoich kłopotach, ambicjach i wrażeniach z przeszłych zdarzeń. Bez posiadania oczekiwań.

Swoją energię i twórczą moc świadomości należy stosować bezpośrednio, gdyż nieskończony twórczy potencjał umysłu, kierowany współczuciem, wytwarza formy i dźwięki tego, co powszechnie znane jest jako wizualizacja. Nie ma potrzeby, aby myśleć o tym jako o czymś, co należy "zrobić poprawnie", nieustannie torturowany przez myśli o samoocenie. Pozwól, by twoja naturalna zdolność do życzliwości i miłości przejawiała się w działaniu jako czyste formy, dobro i zasługa, całkowicie wolne od ograniczeń i niepewności ego. Czysta jasność manifestuje się tu jako puste formy nieskończonej dobroci w działaniu. Nasza współczująca esencja to Ludrub Yeshe Niyngpo który, ma niewyczerpaną moc przynoszenia korzyści wszystkim Lu.

Przed nami, zgodnie z dosłownym tłumaczeniem tekstu, ale w rzeczywistości wszędzie, wyobrażamy sobie wszystkie klasy i plemiona Nagów. Są oni przedstawiani podobnie do syren - ludzie powyżej pasa i mieszkańcy wody poniżej – mający długie giętkie ogony ryb lub węży. W zależności od mocy i klasy danego Lu, mogą mieć one pięć, siedem lub dziewięć węzowych głów tworzących kaptur. Ciała ich mają różne kolory - biały, czerwony, żółty, zielony, brązowy, a niektóre są czarne. Kolory te reprezentują różne rodzaje Nagów lub kasty etniczne.

Przyjmujemy formę Ludrub Yeshe Ningpo - siedzącego w postawie lotosu (yungdrung khiltrung), jest on koloru białego, ozdobiony 13 spokojnymi ornamentami, jego lewa ręka spoczywa poniżej pępka w mudrze spokoju - palce wyciągnięte, dłoń skierowana do góry, kciuk dotykający palca serdecznego obok miejsca, w którym łączy się on z dłonią. Prawa ręka wyciągnięta jest w mudrze hojności - dłoń skierowana do góry, czubki palca serdecznego i

kciuka przyciśnięte do siebie, trzy pozostałe palce w pełni wyciągnięte. W lewej ręce wyobraź sobie Księżyc z literą "A" lub "A" w środku. Dopuszczalne jest również wyobrażenie sobie jakiegokolwiek litery reprezentującej dźwięk "Ah" w twoim języku. Księżyc promieniuje światłem we wszystkich kierunkach i uspokaja cierpienie i niezadowolenie wszystkich Nagów. Gdy światło powraca, przekształca Księżyc w Drogocenny Klejnot. Wytwarza on nektar spełniający życzenia, który wypływa na zewnątrz, docierając do wszystkich Lu, zaspokajając wszystkie ich pragnienia. Umieszczamy i ściskamy słońce i księżyc pomiędzy opuszkami palców w mądrze prawej ręki co wytwarza strumień uzdrawiającego nektaru. Spływa on w dół przez trzy wyciągnięte palce mądry w kierunku niezliczonych Nagów zgromadzonych wokół. Są oni wszyscy uzdrowieni z chorób, w tym ze wszystkich cierpień spowodowanych lekkomyślnym działaniem człowieka. Powszechne jest postrzeganie, iż Nagowie dokonują zemsty bezpośrednio na tych, którzy zadają im cierpienie nie jest to do końca prawdziwe. Niestety w pewnych okolicznościach może tak być, często gniewny, złośliwy, cierpiący Nag będzie źródłem bólu dla każdej istoty w jego pobliżu, bez względu na to kto był pierwotnie winny. Uzdrowione i szczęśliwe Lu są dobroczynne, podczas gdy te nieszczęśliwe i złośliwe wywołują niekorzystne okoliczności powodując cierpienie wszystkich wokół nich. W szczególności Lu stwarzają warunki do manifestacji czterech demonów cierpienia[7]. Podstawową przyczyną cierpienia jest oczywiście własna niewiedza o rzeczywistej naturze umysłu i wszystkich zjawisk, co skutkuje tym, że pięć trucizn powoduje nagromadzenie negatywnej karma. Aby jakkolwiek karma, czy to dobra czy zła, mogła się urzeczywistnić, muszą zaistnieć odpowiednie warunki. Lu mogą zapewnić takie warunki niezbędne do tego, by zmanifestowały się skutki przeszłych działań. W szczególności tekst wymienia cztery demony cierpienia w cyklicznej egzystencji - cierpienie narodzin, choroby, starości i śmierci. Złośliwe Nagi mogą powodować trudne narodziny i poronienia, dotkliwe choroby, niską jakość życia w starszym wieku i przedwczesną śmierć. Każda istota uwięziona w cyklicznej egzystencji doświadcza każdego z czterech cierpień w każdym życiu, ale cierpienie może być spotęgowane w obliczu niesprzyjających okoliczności. Jak każda z istot ośmiu klas, Nagowie mogą być postrzegani jako strażnicy i egzekutorzy długu karmicznego. Dlatego też ofiarowanie Lutor, jeśli jest wykonywane z hojnością i życzliwością, jest również praktyką naprawiania długów karmicznych.

Kiedy praktykujemy, a nasz umysł jest w pełni zanurzony w recytacji i wizualizacji, widzimy wszystkie istoty w sferach Nagów w stanie szczęścia, spełnienia, życzliwości i gotowości do pomocy czującym istotom. Wszystkie one słuchają nauk, które mamy do przekazania. Jesteśmy połączeni z Nagami poprzez moc umysłu i możemy bezpośrednio dzielić się z nimi naszą duchową wiedzą i doświadczeniem. Aby wykonywać tę praktykę z pewnym poziomem sukcesu należy, co najmniej, mieć autentyczny związek z linią, wiedzieć o cierpieniu cyklicznej egzystencji i mieć wiarę w ścieżkę do wyzwolenia. Stojąc mocno na duchowej ścieżce, szczerzy praktykujący robi wszystko co w jego mocy, aby zawsze działać z życzliwością wobec innych czujących istot, pragnąc ich ostatecznego wyzwolenia. Wiara, schronienie i oświecona postawa to cechy, które trzeba posiadać, aby praktyka Lutor była udana. Oczywiście stabilność naszych postanowień nie jest czymś oczywistym, ale są to cechy, które należy kultywować. W miarę postępu na duchowej ścieżce, pewność przyjdzie wraz z doświadczeniem. W miarę jak człowiek staje się bardziej świadomy prawdziwej natury cierpienia i wszystkich zjawisk, wraz z postępowaniem prawdziwej duchowej praktyki, będzie w stanie dzielić duchowe zdolności z innymi bardziej bezpośrednio, zwłaszcza z "duchami" takimi jak Nagowie, którzy mogą bezpośrednio doświadczać myśli i stanów ludzkiego umysłu.

Nasza własna wewnętrzna wiedza na temat zasadniczego poglądu, medytacji i duchowego postępowania, sposobu przezwycięzania cierpienia, by wznieść się ponad zawirowania pięciu trucizn[8], jest prawdziwym schronieniem, a także doświadczeniem Ostatecznej Wolności - jest tym, czym bezpośrednio dzielimy się z innymi. Im głębiej i stabilniej znajdujemy się w naszej praktyce, w poglądzie czy sposobie postrzegania prawdziwej natury istnienia, tym skuteczniejsze będzie każde ofiarowanie. Dla laika z pewną wiarą i życzliwością, rytuał jest w tym sensie podobny do podarunku, który ma pomóc przezwyciężyć jakąś trudność, jednak dla bardziej zaawansowanego praktykującego z głęboką duchową wiedzą, ofiarowanie staje się sposobem na podzielenie się swoim prawdziwym wglądem z Lu. W każdym razie, jeśli rytuał jest wykonywany z substancjami, mantrą i wizualizacją, a bardziej bezpośrednio - z doświadczeniem ostatecznej prawdy, błogosławieństwo Tonpy Shenraba, Ludrub Yeshe Ningpo i wszystkich Lamów linii jest współdzielone z Lu.

Uspokojony i uwolniony od cierpienia, Lu staje przed nami, aby otrzymać nauki od Ludrub Yeshe Ningpo. Zanurzeni w tej kontemplacji, recytujcie mantrę 108 razy. Jeśli ktoś zamierza praktykować przez dłuższy czas i zgromadzić więcej powtórzeń mantry, tradycją jest powtarzanie całego rytuału za każdym razem po każdej recytacji 108 mantr, z wyjątkiem końcowej dedykacji, którą wykonuje się tylko raz na koniec. Na przykład, około 1000 recytacji mantry zostanie skumulowane w około 10 powtórzeniach ofiarowania. Następnie, wszystkie ofiary są poświęcane dla Lu. Należy sobie wyobrazić, że są one rozdzielane równo i bez uszczerbku.

W tekście jest wymienionych pięć rodzajów Lu. Ich nazwy w języku tybetańskim pokrywają się z nazwami klas społecznych, czyli "kast", w Indiach, jednak mamy tu tylko pewne podobieństwa. Gyal to Nag o białej skórze. Cieszą się one wyższym statusem i są uważani za klasę rządzącą. Jeu są koloru żółtego i często są menedżerami lub oficjalnymi przedstawicielami. Dramze mają czerwonawą skórę, a Mang, którzy uważani są za ogół społeczeństwa, mają ciała o zielonym odcieniu. Dolwe są czarne i uważane są za niemile.

Prawdziwa dobroć musi przejawiać się wobec wszystkich Lu jednakowo i bez żadnej dyskryminacji. Mantra na końcu tej części powinna być również wyrecytowana 108 razy.

Kolejna część rytuału dotyczy wyznania, pokuty i naprawienia krzywd. Jako przedstawiciele wszystkich tych, którzy lekkomyślnym działaniem spowodowali krzywdę i zniszczenie w świecie Nagów, zwracamy się do wszystkich Lu ze szczerym żalem, hojnie wykorzystując naszą energię w tym rytuale ofiarowania, aby naprawić wyrządzone szkody.

Dobrze jest również 108 razy wyrecytować mantrę na końcu tej modlitwy. Jeśli zamierzamy powtórzyć sadhanę bez przerwy, dobrze jest odświeżyć substancję, wrócić do początku i zacząć od nowa. Na koniec sesji, przed zrobieniem przerwy, recytujemy raz końcową prośbę o odejście i odpowiednią mantrę. Jak w przypadku każdej praktyki, należy również zadedykować zgromadzoną zasługę dla dobra wszystkich czujących istot - oby wszystkie one szybko wyzwoliły się od cierpienia w cyklicznej egzystencji. Każda modlitwa dedykacji jest tu właściwa, ale zwykle używa się powszechnie znanego "Go Sum Dakpe...".

Po zakończeniu rytuału należy odpowiednio pozbyć się substancji ofiarnych. Najlepiej jest je ofiarować w czystych miejscach natury, związanych z Lu. Jeśli ofiarowanie odbyło się obok źródła lub naturalnego zbiornika wodnego, substancje ofiarne powinny być z szacunkiem dekantowane (zlewanie cieczy znad osadu) obok lub do wody. Nie należy wlewać go do ujścia źródła. Najlepiej ofiarować je w pobliżu lub dalej w dół rzeki. W przypadku rzeki lub jeziora, wlej go ostrożnie obok brzegu. W domu natomiast, wygodnie jest wlać substancje do klombu lub pod drzewo; każde czyste miejsce w przyrodzie wystarczy. Gdy w pobliżu nie ma odpowiedniego miejsca, w ostateczności możemy wlać substancje do pojemnika i wylać je później.

Przypisy i przypisy końcowe

[1] Cztery podstawowe elementy natury, lub po prostu cztery elementy to niebo, wiatr, ogień, woda i Ziemia. Są to tłumaczenia i nie należy ich brać dosłownie. Aby wyjaśnić je w najprostszych słowach, elementy są podstawowymi składnikami, na których opiera się cała istniejąca materia.

Element Nieba, często bardzo trafnie nazywany "Przestrzenią", reprezentuje On bardzo przestrzeń, w której wszystko powstaje. Wiatr to ruch, rodzący najbardziej podstawową energię stworzenia. Ogień to ciepło i energia, część każdego procesu tworzenia lub transformacji. Woda reprezentuje zdolność do łączenia i płynne właściwości materii. Ziemia dostarcza masy i substancji. Powstając jeden z drugiego, podstawowe elementy tworzą świat, jaki znamy. Potencjalna energia Przestrzeni przejawia się najpierw jako podstawowy ruch, element Wiatru. Z kolei energia tego ruchu wytwarza Ciepło, a następnie Ciepło i Wiatr wytwarzają element Wody, następnie wszystkie cztery elementy działają razem, dając początek elementowi Ziemi. Wiele analogii można znaleźć w zachodniej elementarnej fizyce cząstek.

Medycyna tybetańska opiera się na koncepcji trzech "Dosha" lub podstawowych aspektach ludzkiego ciała. Ajurweda i medycyna Chińska opierają się na tych samych zasadach, ale różnią się diagnostyką i metodami leczenia zaburzeń równowagi. Dosłowne tłumaczenia nazw podstawowych aspektów ludzkiego ciała są dość niefortunne i pozostawione bez odpowiedniego

wyjaśnienia mogą i często wywołują wiele wątpliwości. Z tego powodu często w miejsce właściwego tłumaczenia stosuje się określenia pochodzące z Ajurwedy. Tak więc trzy Dosha (termin ten pochodzi również z Ajurwedy) to Vata, Pitta i Kapha w sanskrycie lub Wiatr, żółć i flegma w tłumaczeniu na angielski. Vata, czyli Wiatr, to wszystkie ruchy w ciele. Obejmuje on wszystko, od krążenia krwi i limfy po przekazywanie sygnałów w obrębie układu nerwowego, sprawność mięśni i ruch stawów oraz kości. Vata Dosha jest w pełni zależna od elementu Wiatru. Pitta, czyli żółć, to całe ciepło, przemiana i metabolizm w organizmie i jest tworzona przez Element Ognia. Kapha, czyli flegma, to cała rzeczywista "materia" w ciele - płyny, ciało, kości, ścięgna, itp. Naturalnie jej istnienie opiera się na Elementach Wody i Ziemi.

Z bardziej duchowego punktu widzenia, trzy Dosha i pięć elementów powstają z fundamentalnej niewiedzy o Ostatecznej Prawdzie o Naturze Rzeczywistości, co daje początek trzem podstawowym truciznom reagującym na manifestującą się energię, co z kolei skutkuje Pięcioma Truciznami. W miarę jak ignorancie postrzeganie krzepnie, powstaje pięć zewnętrznych i wewnętrznych elementów. Dla efektywnej praktyki duchowej ważne jest, aby dowiedzieć się o naturze cierpienia, czym jest ta fundamentalna ignorancja i jak wytwarza ona wszystkie trucizny i cierpienie w cyklicznej egzystencji, osiągniemy to poprzez naukę u kompetentnego przewodnika duchowego. W dzisiejszych czasach takie nauki nie są trudne do zdobycia - są to podstawy wszystkich nauk Bonpo i Buddyjskich tradycji duchowych.

[2] "Osiem Klas Bogów i Demonów" lub po prostu "Osiem Klas". Według jednego z wielu możliwych podziałów, osiem klas to: Lha, Lu, Gyalpo, Mamo, Tsen, Teurang, Za, Nojin. W tym przypadku podklasa "Lu" obejmuje trzy rodzaje duchów -- Lu, Nyen i Sadak, jako że wszystkie one są silnie związane z ziemią i naturą. Istnieje wiele innych nazw i typów duchów, które można znaleźć w różnych tradycjach Buddyzmu i Bonpo, jednakże "Osiem Klas" jest ogólnym określeniem dla nich wszystkich razem.

[3] Ignorując ostateczną naturę Umysłu, Energii i pojawiającej się Materii, istoty kontynuują cierpienie z powodu cyklu narodzin, choroby, starości i śmierci - nieuniknionych cech każdego życia w świecie egzystencji. W zależności od nagromadzonych cech mentalnych i karmy, rodzą się one w różnych ciałach i światach. Światy te są zwykle podzielone na sześć rodzajów - światowych

bogów, półbogów ("asura" w sanskrycie), ludzi, zwierzęta (w tym owady, ptaki, ryby itd.), głodne duchy ("preta" w sanskrycie) i sfery piekielne.

Istnieje wiele rodzajów każdego z tych światów, tak jak istnieje wiele rodzajów zwierząt. Niektóre światy, na przykład ludzkie i zwierzęce, współdziałają ze sobą na poziomie fizycznym, podczas gdy inne Istoty mogą mieć tylko ciała mentalne i współdziałać poprzez umysł, jak ludzie i niektóre rodzaje istot duchowych, takich jak Nagowie. Dobrze jest dowiedzieć się więcej z innych źródeł, takich jak twój życzliwy Lama.

[4] "Preta" w Sanskrycie

[5] "Asura" w Sanskrycie

[6] Żelazo, Cynk, Brąz, Srebro i Złoto.

[7] Nie mylić z Czterema Demonami Chwywania się Dualizmu z tradycji Chod.

[8] Gniew, chciwość, duma, zazdrość i ignorancja.

Słowa podziękowania

Jesteśmy szczególnie wdzięczni Victorowi Malkin-Pereverzev za jego wysiłki w tłumaczeniu oryginalnego tybetańskiego tekstu na język angielski oraz za podzielenie się swoją wiedzą w praktycznym przewodniku po rytuale. Moje głębokie uznanie należy się również Iwonie Zawadzkiej za to, że była siłą napędową tego projektu tłumaczenia. Jej niestrudzone wysiłki sprawiły, że projekt został zrealizowany.

Antony Gallion odegrał kluczową rolę w dopracowaniu angielskiego tekstu do jego ostatecznej postaci. Jego cierpliwość i doświadczenie stanowiły nieocenione wsparcie dla tego przekładu.

Niech zasługa ta przyniesie szczęście wszystkim istotom i zapewni pomyślną przestrzeń dla udanej praktyki duchowej.

Tomasz Radek

11.04.2023 Białystok



Lama Ludrup Yeshe Nyingpo

ལུ་གཏོར་བཞུགས་སོ།
LUTOR SZIUK SO

Lutor – ofiara dla Lu¹

འད་ཁྱད་སྐད་དུ། ཟུར་ཟང་མེར་རོ་སྤ་ཏོ། བོད་སྐད་དུ། ལུ་ཡི་གཏོར་མ་ནར་མར་བཏང་བའི་ཆོག་ནི།

W języku Zhang Zhung “MUR ZANG ĽER RO TRA TA TRO”

W języku tybetańskim “Lu ji tor ma nar mar tang lei cio ga ni”

W języku polskim “Nieustanny strumień ofiar dla Lu”

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

JE SIE LHA JI KU LA KJAP SU CI O

Bóstwo Pierwotnej Mądrości przyjmuję za swe schronienie;

གཡུང་དྲུང་བོན་གྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

JUNG DRUNG BÖN GI KU LA KJAP SU CI O

Całość nauk Niezniszczalnego Bön przyjmuję za swe schronienie;

གཤེན་རབ་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

SIEN RAP LAMA NAM LA KJAP SU CI O

Lamów oraz joginów, duchowych mistrzów przyjmuję za swe schronienie;

ལུ་ལས་བྱུང་བའི་བོན་པོ་ཡེ་ཤེས་རྟིང་པོའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

LU LE DRUP PE BÖN PO JE SIE NING PO KU LA KJAP SU CI O

Wywodzącego się z Lu jogina, wielkiego Yeshe Nyingpo, przyjmuję za swe schronienie;

ལུ་གཏོར་རྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

¹ ལུ། - “Lu”, te istoty wedle tradycji wywodzących się z Indii nazywane są “Nagami”.

LU TOR GJU PE LAMA NAM LA KJAP SU CI O

Wszystkich Lamów linii przekazu darów [ofiarnych] dla Lu, przyjmuję za swe schronienie!

རང་ཉིད་མདུན་དུ་སྐྱེ་ན་མས་བསམ་བྱས་ཏེ།

RANG NJI DYN DU LU NAM SAM DZIE TE

Przed sobą wyobrażam sobie mnogie rzesze Lu.

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་ལ།

CIAG JON NJAM SZIAK LA

Moja lewa dłoń spoczywa w pozycji równowagi,

གཡས་པས་མཆོད་སྦྱོན་བརྒྱུད་བྱས་ཏེ།

JE PE CIO DZIN KJANG DZIE TE

A prawą wyciągam w geście [ofiarowania] szczodrości.

ཕྱག་མཐིལ་ཨ་ལས་སྐྱབ་བསྐྱོམས།

CIAG THIL A LE DA LA GOM

W swej dłoni wizualizuję A. Natychmiast przekształca się ono w Księżyc,

འོད་འཕྲོས་སྐྱེ་ན་མས་གདུག་རྩལ་ནི།

LY TRO LU NAM DUK TSUP SZI

Promieniujące z niego światło, rozbraja wszelką nienawiść żywioną przez Lu.

སྐར་འདུས་ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལས།

LAR DY NOR BU RIN CIEN LE

Gdy owo światło powraca, Księżyc przekształca się w Drogocenny Klejnot.

ཡིད་བཞིན་བདུད་རྩི་འབབ་པར་བསམ།

JI SZIN DY TSI BAP PAR SAM

Wypływa zeń nektar spełniający życzenia.

མཐེབ་སྲིན་ཉི་ཟླ་ལག་མཐེལ་མནན།

THEP SIN NJI DA LAK THIL NEN

Gdy mój kciuk dociska palec serdeczny do środka dłoni, ściskam razem Słońce i Księżyc,

མནན་པས་བདུད་ཚི་བབས་ནས་ནི།

NEN PE DY TSI BAP NE NI

Wytworzony zostaje uzdrawiający nektar.

སོར་མོ་གསུམ་གྱི་གདེངས་ཀ་ལ།

SOR MO SUM GI DENG KA LA

czubki mych trzech palców stają się węzowymi kapturami Lu

ལུ་ནམས་གསོ་བའི་སྒྲན་དུ་གྱུར།

LU NAM SO ŁE MEN DU GJUR

a nektar ów staje się dla Lu lekarstwem

དེ་ཡི་ནད་ནམས་སོས་པ་དང་།

DE JI NE NAM SY PA DANG

Uzdrawiającym ich choroby oraz choroby przez nich wywołane,

བདུད་བཞིའི་གདུག་རྩུབ་ཞི་བ་དང་།

DY SZI DUK TSUP SZI ŁA DANG

[Kładzie kres] złym zwyczajom oraz uśmierza cztery demony cierpienia².

བསམ་སྒྱུར་ངན་པ་རྒྱན་ཆད་ནས།

² བདུད་བཞི། - narodziny, starość, choroby i śmierć.

SAM DZIOR NGEN PA GJUN CIE NE

Odcinając strumień złych zamiarów Lu.

བདག་གི་མདུན་དུ་བཀའ་ཉན་བསམ།

DAK GI DYN DU KA NJEN SAM

Gromadzą się one przede mną, słuchając tego, co mam do powiedzenia.

དེ་ནས་ཐུགས་འདི་བརྒྱ་ཙུང་བརྒྱས་ཏེ།

Wyrecytuj tę mantrę 108 razy:

ཨོཾ་ནག་མུ་ཏ་ཏྱེ། ནག་ར་ཇ་ཏྱེ།

OM NAGA UTA HUNG NAGA RA DZA SZRI

མུར་ཟང་མེར་རོ་ཁྲ་ཏི་ཁྲ་ཏི། ཞེས་བརྗོད་དོ།

MUR ZANG ĽER RO KHA HI KHA HI

Teraz wyrecytuj, co następuje:

ཨོཾ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བྱེད་སྒྲུབ་དང་།

OM DE SZIN NJI KI DZIN TOP DANG

OM. Wspaniałomyślną mocą Ostatecznej Prawdy,

ཐུགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་བྱེད་སྒྲུབ་དང་།

NGAK DANG CIAG GJE DZIN LAP DANG

Wraz z błogosławieństwami mantry i mudry, stosownych substancji,

རྒྱ་རྒྱེད་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་མཐུ་ཡིས། བདག་གི་དམིགས་པས་དབང་བསྐྱུར་ནས།

GJU KJEN DZE KI NY THU JI. DAK GI MIG PE ĽANG GJUR NE

Mocą sprawczości, mocą mej kontemplacji,

མི་བད་རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདིས།

MI ZE GJEN GI TOR MA DI

Nadaję mocy tej pięknej i niewyczerpalnej ofierze składanej

མུར་བངས་ལམ་རོ་འཁོར་དང་བཅས།

MUR ZANG ĽER RO KHOR DANG CIE

Władcy Lu, Mursangowi Ľerro i wszystkim jego orszakom,

རྒྱལ་རིགས་རྗེ་འཁོར་རིགས་དང་། བྲམ་ཟེའི་རིགས་དང་གཏོལ་བའི་རིགས།

GJAL RIG DZIEU RIG MANG RIG DANG. DRAM ZE RIG DANG DOLŁE RIG

Wszystkim plemionom, takim jak Gjal, Dzieu, Mang, Dramze i Dolle

ལུ་རིགས་ཉི་ཤུ་ཙ་ལ།

LU RIG NJI SIU TSA NGA LA

I wszystkim różnym dwudziestu pięciu rodzajom Lu!

མི་བད་རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདིས།

MI ZE GJEN GI TOR MA DI

Niech ta wdzięczna, szczodra, nieskończona i piękna ofiara

སྤང་མེད་རིན་ཆེན་གཏོར་གྱིས་བཀང་།

NANG SI RIN CIEN TER GI KANG

Po brzegi wypełni wszechświat skarbami i cennymi darami!

དད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་འབྲུལ་ལགས་གྱི།

DE PE TOP KI BUL LAK KI

Mocą szczerości z jaką składana jest ta szczodra ofiara

མས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ལེན་པར་གྱིས།

MY PE TSUL GI LEN PAR GI

I poprzez przyjęcie tych darów bez wątpliwości, z niewzruszonym zaufaniem,

གཞིན་པའི་ཡིད་དང་བླ་ན་མེད་ཀྱང་།

NY PE JI DANG DRAL NE KJANG

Wszystkie Lu, wyzbywszy się złości i nienawistnych zamiarów,

སྐྱོབས་པའི་སེམས་དང་ཕྱན་གྱུར་ཅིག་།

KJOP PE SEM DANG DEN GJUR CIK

Wypełniają swe serca po brzegi dobrocią i miłującą chęcią [niesienia] wsparcia.

སྦྲོན་གྱི་སྤྱི་མཐུན་བསོད་ནམས་གྱིས།

NGON GI CI THYN SO NAM KI

Poprzez pomyślny związek płynący z przeszłych cnotliwych czynów,

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཁོར་བའི་སྤྱི།

RIG DRUK NE NE KHOR LE LU

Wszystkim Lu, migrującym po sześciu światach, takich jak [światy] bogów,

སྟོ་ཡི་རིགས་དང་སྟོ་མེན་རིགས། མེ་ཡི་རིགས་དང་བྱེལ་སོང་རིགས། ཡི་དྲུགས་རིགས་དང་དམྱལ་བའི་
རིགས།

LHA JI RIG DANG LHA MIN RIG. MI JI RIG DANG DZIOL SONG RIG.

JI DAK RIG DANG NJEL LE RIG

półbogów, ludzi, zwierząt, głodnych duchów, czy w światach piekielnych,

སྦུང་བླངས་རིགས་དྲུག་འཁོར་བཅས་ལ།

MUR ZANG RIG DRUK KHOR CIE LA

Sześciu rodzajom Mursangów³, wraz z ich orszakami,

³ Lu albo Nag w języku Siang Siung.

མི་ཟད་རྒྱུ་གྱི་གཏོར་མ་བསྟོ།

MI ZE GJEN GI TOR MA NGO

Składałam tę zdumiewająco wspaniałą i niewyczerpaną ofiarę!

བདུད་ཚིའི་ཆར་དུ་བབ་གུར་ཅིག།

DY TSI CIAR DU BAP GJUR CIK

Niech uzdrawiający wszystko nektar spłynie na nie jak deszcz!

བདུད་ཚིའི་ཆར་དུ་བབ་ནས་ཀྱང་།

DY TSI CIAR DU BAP NE KJANG

Jednakowo obficie, spadając równo na wszystkich Lu,

ཕམ་རྒྱལ་མེད་པར་ཐོབ་གུར་ཅིག། དགའ་མགུ་མཉེས་ཤིང་ཆོམ་གུར་ཅིག།

PHAM GJAL ME PAR THOP GJUR CIK. GA GU NJE SING TSIM GJUR CIK

Przepełnione radością, bez podziału na wygranych i przegranych, są one zadowolone!

རང་རང་སྟུག་བསྐྱལ་བྲལ་ནས་ཀྱང་།

RANG RANG DUK NGAL DRAL NE KJANG

Niech wszystkie Lu wyzwolą się od cierpienia, jakiego doznają w cyklicznej egzystencji,

དལ་འབྱོར་ས་ལ་གནས་པ་དང་།

DAL DZIOR SA LA NE PA DANG

Urodziwszy się w pomyślnych warunkach i wolności, które tak ciężko uzyskać,

བདེ་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་གུར་ཅིག།

DE ŁE DRE BU THOP GJUR CIK

Niech w końcu urzeczywistnią owoc Ostatecznej Błogości!

ཨོཾ་མུར་བཟང་ན་ག་ར་ཇ་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྟོ་རྒྱུ།

OM MUR ZANG NAGA RA DZA THIM THIM JE SOHA

གཞན་ཡང་སྐྱ་ཡི་ཐྱེ་ཚྲིགས་འཁོར་བཅས་རྣམས།

SZIEN JANG LU JI DE TSOK KHOR CIE NAM

Lu wszelkiego rodzaju, wraz z wszystkimi ich orszakami,

བྱེད་ལ་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ནི། དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་འོ་མའི་ལྗ།

KJE LA CIO PA BUL ŁA NI. KAR SUM NGAR SUM O ME CIU

Składam jako dary ofiarne, mleko, wodę, trzy białe i trzy słodkie substancje,

རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་སྐྱ་ཡི་གཏེར།

RIN CIEN NA NGA LU JI TER

Pięć drogocennych metali i wszystkie skarby Lu,

དར་བཟ་བལ་ཚན་དགོར་ཆ་དང་།

DAR ZAP BAL TSON KOR CIA DANG

Bawełnę, wełnę i jedwabie w brokatch – wszystkie lśniące i białe,

དབང་ལག་ཁྱ་སྲིན་ཐེར་མ་དང་།

LANG LAK CIU SIN DER MA DANG

Lecznicze zioła, takie jak „łanglak” i „pazur krokodyla”,

རྒྱ་མཚོ་སྐུ་བ་ཅི་སྟན་དང་།

GJA TSO BU ŁA TSI MEN DANG

Uzdrowiające eliksiry, pianę morską, rozbiął – drzewo żelazne,

ན་ག་གེ་སར་པད་མ་གེ་སར་དང་། ཉེ་ལོ་ལྷུང་དཔལ་གཙང་ཆེན་རྣམས།

NA GA GE SAR PE MA GE SAR DANG. NJE LO UPAL TSANG CIEN NAM

Słupki kwiecia nagów, kwiecia lotosu, nieskalane kwiaty Upal.

ལུ་གྲུ་ལ་བྱེད་ལ་འབྲུལ་ལགས་ཀྱིས།

LU GJAL KJE LA BUL LAK KI

Tobie, Władco Lu, składam tę piękną ofiarę,

གུས་པས་བཞེས་ལ་མཉེས་པར་མཛོད།

GU PE SZIE LA NJE PAR DZO

Z poważaniem proszę, byś ja przyjął, znalazł w niej upodobanie, niech sprawia Ci radość!

ཕྱགས་བརྩེ་ལུ་ཡི་ཕོ་བྲང་དུ།

CIOK CIU LU JI PHO DRANG DU

Niech w miejscach [zamieszkanych przez] Lu, w ich pałacach, w dziesięciu kierunkach,

བདུད་རྩི་ཆར་དུ་འབབ་གུར་ཅིག།

DY TSI CIAR DU BAP GJUR CIK

Obficie niczym deszcz popłynie wszystko uzdrawiający nektar,

ལན་ཆགས་སྒྲིང་བྲིན་བྱང་གུར་ཅིག།

LEN CIAK NING TRIN DZLANG GJUR CIK

Niech oczyszczone i wybaczone zostaną wszelkie zaciemniające serca występki przeszłości!

ཕྱགས་བརྩེ་འཇིག་རྟེན་མཐའ་དག་གི་འཇིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་རྣམས་ཀྱི།

**CIOK CIU DZIK TEN THA DAK GI DZIK TEN DI DANG SZIEN NAM
KUN**

Niech w całym wszechświecie, w dziesięciu kierunkach, w tym i innych światach,

བདག་དང་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ལ།

DAK DANG JON DAK KHOR CIE LA

Dla mnie i mego dobroczyńcy oraz wszystkich [istot] wokół nas,

ལོ་ལེགས་ཚེ་རྟོག་རྒྱས་པ་དང་།

LO LEK TSI TOK GJE PA DANG

nastaną pomyślne lata, plony będą obfite, [niech zapanuje] dostatek,

རིམས་མེད་ཆར་ཚུ་འབབ་པ་དང་།

RIM ME CIAR CIU BEP PA DANG

Deszcze niech będą na czas, niech nie szerzą się plagi i choroby!

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ལོ་རྒྱུ་འཕེལ་བའི།

TSE RING NE ME NOR PEL LE

[Niech szerzy się] dobre zdrowie, dostatek, bogactwo, długie życie, wszelkie błogosławieństwa,

ལྷ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ།

LU JI NGO DRUP TSAL DU SOL

Proszę obdarzyć nas wszystkich siddhi Lu!

ཨོྭ་ན་ག་ར་ཇ་འདུ་འདུ་ཡེ་སྐ་དྲ།

OM NAGA RA DZA DU DU JE SOHA

ཨོྭ་ཐུར་བཅས་ན་ག་ར་ཇ་ཐེམ་ཐེམ་ཡེ་སྐ་དྲ།

OM MUR ZANG NAGA RA DZA THIM THIM JE SOHA

ཀླུ་རིགས་རྗེ་ཀླུ་རིགས་དམངས་རིགས་དང་། བྲམ་ཟེའི་རིགས་དང་གཞོལ་བའི་རིགས།

**GJAL RIG DZIEU RIG MANG RIG DANG. DRAM ZE RIG DANG DOL
LE RIG**

O Gjal, Dziu, Mang, Dramze i Dolle,

ལུ་རིགས་ཉི་ཤུ་ཙ་ལ། འཁོར་བྱེ་བ་ས་ཡས་བསྐོར་བ་ལ།

LU RIG NJI SIU TSA NGA LA. KHOR DZIE LA SA JE KOR LA LA

Dwadzieścia pięć rodzajów Lu wraz z miriadami waszych orszaków,

མི་ཟད་རྒྱ་གྲོ་གཏོར་མ་འདི་ཕུལ་བས། བདག་དང་རྒྱ་འབྱོར་ཡོན་བདག་གིས།

**MI ZE GJEN GI TOR MA DI PHUL LE. DAK DANG GJU DZIOR JON
DAK GI**

Jeśli ja, czy mój dobroczyńca, kiedykolwiek wyrządziliśmy wam szkodę lub doprowadzili do zniszczenia waszych domostw oraz pałaców,

ལུ་ཡི་གནས་དང་ཕོ་བྲང་ལ། ས་རྒྱ་རྩོལ་གྱིང་བཅད་དང་།

LU JI NE DANG PHO DRANG LA. SA KO DO LOK SING CIE DANG

Rozkopując ziemię, naruszając formacje skalne, wycinając drzewa

རྩིང་བསྐྱེལ་ཡུར་བ་བྲངས་བ་དང་།

DZING KIL JUR LA DRANG PA DANG

Budując kanały wodne, systemy nawadniające, czy tworząc zbiorniki wodne,

ཐབ་གཞོན་མཁོན་དང་སྤེམ་མཛོལ་གྱིས།

THAP SZIOP KHON DANG ME NOL GI

Jeśli powodowaliśmy zanieczyszczenia spalając substancje nienadające się do spalania, przyczynialiśmy się do powstania niezgody z Lu, zasiewaliśmy wokół domostw Lu ziarna nieczystości

ལུ་ནམས་བརྒྱལ་དང་སྒྲོམ་པ་དང་།

LU NAM GJAL DANG NJO PA DANG

Sprowadzające na Lu szaleństwo, omdlenia oraz rany

སྒྲམ་པ་དང་ནི་འགྲམ་པ་དང་། བསད་དང་མཐོན་འགྲམ་ཅི་བྱང་ཡང་།

ME PA DANG NI DRAM PA DANG. SE DANG KHON DRE CI DZIUNG JANG

Skutkujące śmiercią, wywołujące niezgodę między ludźmi i Lu
lub [dopuszczaliśmy się] innych nikczemnych czynów,
Cokolwiek mogło wynikać z naszych działań,

གཏོར་མ་བདུད་ཅི་འདི་ཕུལ་བས།

TOR MA DY TSI DI PHUL LE

Naprawiono poprzez ofiarowanie tej tormy, tego cudownego, wszystko
uzdrawiającego nektaru,

ལུ་ཡི་ནད་ནམས་ཞི་གུར་ཅིག་རེ་བ་ཡིད་བཞིན་བསྐྱང་གུར་ཅིག་

LU JI NE NAM SZI GJUR CIK. RE LA JI SZIN KANG GJUR CIK

[A] Was, Lu, prosimy – usuńcie wszelkie choroby i przypadłości przez Was
zesłane, [niech wszystkie Wasze życzenia zostają spełnione!]

ཨོྲཱ་ན་ག་ར་ཇ་བེམ་བེམ་ཡེ་སྭ།

OM NAGA RA DZA THIM THIM JE SOHA

གཤེགས་གསོལ་ནི། *Prośba o rozejście się*

ལུ་ནམས་མཉེས་ཤིང་རང་རང་གཤེགས།

LU NAM NJE SING RANG RANG SIEK

Zaspokojone i rozradowane, Lu powracają do swych naturalnych siedlisk.

ན་ག་ར་ཇ་སང་སང་ཕྱོད་ཕྱོད་ཡེ་སྤ་ན།

NAGA RA DZA SANG SANG CIO CIO JE SOHA

ལྷ་ཡི་གཏོར་མ་ནར་མར་བཏང་བའི་ཆོག་སྟོན་པ་གཤེན་རབ་ཀྱི་གསུངས་ནས། དེ་ནས་དབལ་བོན་སྟག་ལྷ་མེ་འབར་ལ་བརྒྱད་
དོ། བསྟན་པ་འཕེལ་འགྲིབ་ཀྱི་དུས་སུ་བྲན་པ་ནམ་མཁས་བསམ་ཡས་དཀོར་ཁང་དུ་སྤྲས་སོ། ཕྱིས་ཨ་ཙ་ར་མི་གསུམ་གྱི་གཏེར་
ནས་བཏོན་ཏེ། གཟི་བོན་སྐར་བོ་ལ་བཀའ་བབས་ནས་རིམ་པར་སྤེལ་བ་དགེའོ།

Niniejszy rytuał "Nieustanny strumień ofiar dla Lu" po raz pierwszy wygłosił sam Tonpa Shenrab. Linie przekazał on Walbonowi Tagli Mebarowi. Później, w czasie upadku i prześladowań Nauk, Drenpa Namka ukrył go w schowku (kor kang) w klasztorze Samye. W czasach późniejszych trzech achariów odnalazło ukryty skarb i kiedy oświecone ustne instrukcje spłynęły na Zibona Gurwo, Nauki rozkwitły na nowo.

Tłumaczenie z tybetańskiego na angielski: Victor Pereverzev

Redakcja tekstu angielskiego: Jacek Trzebuniak

Tłumaczenie Lutoru z angielskiego na polski: Maciej Czuchra

Tłumaczenie wstępu: Marcin Kaszyński

Oprawa graficzna: Iwona Zawadzka / Khyung Cham Tso

Na okładce obraz:

Tilly Campbell-Allen | Naga Kanya Bestowing Treasures | www.dakiniasart.org

Copyright © Fundacja im. Drenpa Namkhi

Wszystkie prawa zastrzeżone 2023

drenpa-namkha.org



Kwiecień 2023